

Numero 190	Pag.
Data 31 MAR. 2015	1

**DETERMINA DEL DIRETTORE GENERALE
DELLA AZIENDA OSPEDALIERA OSPEDALI RIUNITI MARCHE NORD
N. 190 DEL 31 MAR. 2015**

Oggetto: autorizzazione a contrarre mediante RdO su piattaforma MePA di Consip Spa per l'attivazione di un servizio di traduzione e interpretariato a chiamata.

**IL DIRETTORE GENERALE
DELLA AZIENDA OSPEDALIERA OSPEDALI RIUNITI MARCHE NORD**

.....

VISTO il documento istruttorio, riportato in calce alla presente determina, dal quale si rileva la necessità di provvedere a quanto in oggetto specificato;

RITENUTO, per i motivi riportati nel predetto documento istruttorio e che vengono condivisi, di adottare il presente atto;

VISTE le attestazioni del Dirigente della U.O.C. Gestione approvvigionamento di beni, servizi e logistica, del Dirigente della U.O.C. Programmazione e controllo piani e programmi strategici, del Dirigente della U.O.C. Bilancio e contabilità, patrimonio e coordinamento investimenti;

ACQUISITI i pareri favorevoli del Direttore Amministrativo e del Direttore Sanitario;

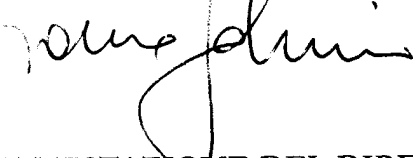
- D E T E R M I N A -

1. di approvare ed autorizzare la contrattazione mediante RdO su piattaforma MePA di Consip Spa per l'attivazione di un servizio di traduzione e interpretariato a chiamata per la durata di un anno eventualmente rinnovabile per un ulteriore anno e/o prorogabile a norma di legge, alle condizioni e per le motivazioni analiticamente riportate nel documento istruttorio, per un importo complessivo annuo presunto di € 7.800,00 IVA esclusa, pari a € 9.516,00 IVA al 22% inclusa;
2. di approvare il disciplinare di gara e i relativi allegati (all.1) e il capitolato speciale (all.2), allegati al presente atto quale parte integrante e sostanziale;
3. di trasmettere il presente atto al Collegio Sindacale a norma dell' art.17 della L.R. 26/96 e s.m.i.;
4. di dare atto che la presente determina non è sottoposta a controllo ai sensi dell'art. 4 della L. 412/91 e dell'art.1 della L.R. 36/2013

Dr. Aldo Ricci


Per i pareri infrascritti:

**Il Direttore Amministrativo
Dott. Franco Falcini**



**Il Direttore Sanitario
Dott.ssa Maria Teresa Montella**

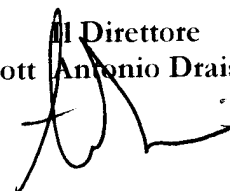


**ATTESTAZIONE DEL DIRETTORE DELLA UOC GESTIONE APPROVVIGIONAMENTO
DI BENI, SERVIZI E LOGISTICA**

Si attesta di aver preso nota della spesa derivante dalla presente determina, pari a complessivi presunti € 9.516,00 IVA inclusa, come segue:

- quanto a € 7.137,00 IVA Inclusa nel conto 0509010119 del Budget Provvisorio 2015, nella sub-autorizzazione EC 2015.1.159, precisando che fino al 30.6.2015 il 90,33% della spesa sarà coperto dai Fondi Comunitari e per il 9,67% con fondi in gestione corrente a carico dell'AORMN;
- quanto a € 2.379,00 IVA Inclusa nel conto 0509010119 nel Budget Provvisorio 2016, nella sub-autorizzazione EC 2016.1.119.

**Il Direttore
Dott. Antonio Draisci**

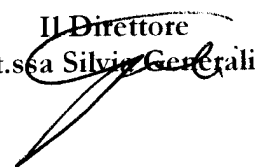


**ATTESTAZIONE DEL DIRIGENTE DELLA U.O.C. PROGRAMMAZIONE CONTROLLO
PIANI E PROGRAMMI STRATEGICI:**

Si esprime parere di congruità economica per ciascun fattore produttivo rispetto al Budget Provvisorio anno 2015 assegnato dalla Regione Marche con DGRM n. 1440/2014

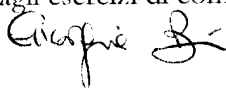
Nelle more dell'assegnazione del Budget 2016 si prenderà atto del costo nel Budget di competenza che verrà assegnato dalla Regione Marche.

**Il Direttore
Dott.ssa Silvia Generali**



**ATTESTAZIONE DEL DIRETTORE DELLA UOC BILANCIO, CONTABILITA',
PATRIMONIO E COORDINAMENTO INVESTIMENTI**

Il Direttore della U.O.C Bilancio e Contabilità attesta la corretta imputazione della spesa al Piano dei Conti e agli esercizi di competenza.



**Il Direttore
Dott.ssa Anna Gattini**



Numero 190	Pag.
Data 31 MAR. 2015	3

- DOCUMENTO ISTRUTTORIO -
U.O.C. GESTIONE APPROVVIGIONAMENTO DI BENI, SERVIZI E LOGISTICA

Si richiama la seguente normativa di riferimento:

- **D.Lgs. n 163/2006 e s.m.i.** recante ad oggetto: "*Codice dei contratti pubblici relativi a lavori, servizi e forniture in attuazione delle Direttive 2004/17/CE e 2004/18/CE*";
- **D.P.R. n 207/2010 e s.m.i.** recante ad oggetto: "*Regolamento di esecuzione ed attuazione del decreto legislativo 12 aprile 2006, n. 163, recante "Codice dei contratti pubblici relativi a lavori, servizi e forniture in attuazione delle direttive 2004/17/CE e 2004/18/CE"*".

Premesso che:

- con nota del 20/11/2014 l'Ufficio Relazioni con il Pubblico ha richiesto l'attivazione di un servizio di traduzione e interpretariato a chiamata;
- il servizio viene richiesto per superare le difficoltà emerse nella relazione migrante-operatore, vista la crescente e significativa presenza di utenti non italiani nel nostro territorio;
- in particolare, attraverso il servizio dovrà essere possibile svolgere le seguenti attività:
 - a) fornitura di un servizio di interpretariato linguistico nel corso dell'erogazione dei servizi sanitari, capace di facilitare all'operatore l'ascolto, la comunicazione e la comprensione del problema/bisogno presentato dalla persona straniera che accede al Servizio, nonché di facilitare l'attività di informazione e orientamento dei cittadini stranieri all'interno delle strutture sanitarie;
 - b) traduzione dei materiali informativi, traduzione testi clinici, modulistica ed atti che facilitano la fruibilità dei servizi;
 - il servizio avrà la durata di un anno eventualmente rinnovabile per un ulteriore anno e/o prorogabili a norma di legge;
 - la spesa annua per l'attivazione del servizio in oggetto è stata stimata, sulla base di un'indagine informale di mercato, pari a presunti € 7.800,00 IVA esclusa;
 - il suddetto servizio è finanziato come segue: fino al 30.6.2015 per il 90,33% della spesa con i seguenti Fondi Comunitari: FEI-2013 Azione 6-Prog-105491 IN MEDIAS.RES/Integrazione Mediazione responsabilità/CUP 171E 13000140003 e per il 9,67% con fondi in gestione corrente a carico dell'AORMN; oltre il 30.6.2015 con fondi al 100% in gestione corrente a carico dell'AORMN;
 - in merito all'attivazione del servizio di che trattasi è stato altresì acquisito il parere favorevole della Direzione Medica di Presidio;

ciò premesso, visto l'art. 2 comma 1 del D.Lgs. 163/2006 e s.m.i e tenuto conto delle varie procedure previste dalla vigente normativa in materia per la scelta del contraente, si ritiene di procedere all'esperimento di una procedura di acquisizione attraverso l'invio telematico di una RdO (Richiesta di Offerta) sulla piattaforma Me.P.A. di Consip Spa.

L'aggiudicazione avverrà in favore dell'offerta economicamente più vantaggiosa, alle condizioni dettagliatamente previste nella documentazione allegata (all.1 e 2) al presente atto quale parte integrante e sostanziale, alla quale si rinvia nel testo integrale senza riportare.

Tutto quanto sopra esposto si sottopone al Direttore Generale la seguente proposta di determina:

1. di approvare ed autorizzare la contrattazione mediante RdO su piattaforma MePA di Consip Spa per l'attivazione di un servizio di traduzione e interpretariato a chiamata per la durata di un anno

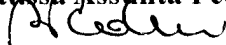
Numero 190	Pag.
Data 31 MAR. 2015	4

eventualmente rinnovabile per un ulteriore anno e/o prorogabile a norma di legge, alle condizioni e per le motivazioni analiticamente riportate nel documento istruttorio, per un importo complessivo annuo presunto di € 7.800,00 IVA esclusa, pari a € 9.516,00 IVA al 22% inclusa;

2. di approvare il disciplinare di gara e i relativi allegati (all.1) e il capitolato speciale (all.2), allegati al presente atto quale parte integrante e sostanziale.

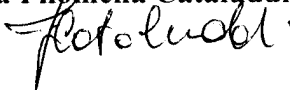
Il Responsabile Unico del Procedimento

Dott.ssa Assunta Pedini

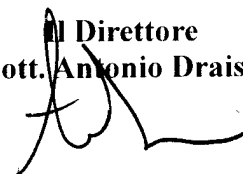


Il Responsabile della fase istruttoria

Dott.ssa Filomena Cataluddi



Il Direttore
Dott. Antonio Draisci



Numero	190	Pag.	
Data	31 MAR. 2015		5

- ALLEGATI -

N° 2 allegati presenti nella copia cartacea disponibile agli atti.

AZIENDA OSPEDALIERA "OSPEDALI RIUNITI MARCHE NORD"
U.O.C. GESTIONE APPROVVIGIONAMENTO DI BENI E SERVIZI E LOGISTICA
Viale Trieste, 391 – 61121 Pesaro (PU) Tel. 0721-366348/40/41/39 – Fax 0721-366336.

DISCIPLINARE DI GARA

PREMESSA: AVVERTENZA IMPORTANTISSIMA

AL FINE DI UNA CORRETTA PRESENTAZIONE DELLE OFFERTE, SI INVITANO LE IMPRESE CONCORRENTI A VERIFICARE DI ESSERE IN POSSESSO DI TUTTA LA DOCUMENTAZIONE DI GARA E A PRENDERNE ATTENTA VISIONE.

LA DOCUMENTAZIONE DI GARA E' COMPOSTA COME SEGUE:

- A. DISCIPLINARE DI GARA e relativi allegati:**
 - B.1) modulo dichiarazione unica;**
 - B.2) modulo offerta;**
- B. CAPITOLATO SPECIALE;**
- C. DOCUMENTO INFORMATIVO destinato alle ditte e ai lavoratori autonomi affidatari di lavori redatto ai sensi dell'art.26 del D.Lgs.81/2008;**
- D. PATTO DI INTEGRITA'.**

QUESTA AZIENDA OSPEDALIERA DECLINA OGNI E QUALSIASI RESPONSABILITA' PER MANCATA ACQUISIZIONE, DA PARTE DELLE IMPRESE CONCORRENTI, DI TUTTI O PARTE DEI SUCCITATI DOCUMENTI.

1. OGGETTO

La presente procedura ha per oggetto l'affidamento del servizio di interpretariato linguistico da remoto (telefonico) e traduzione di materiali informativi, testi clinici, modulistica, documenti e/o atti come dettagliatamente specificato nel capitolato speciale, occorrente all'Azienda Ospedaliera Ospedali Riuniti Marche Nord.

2. REQUISITI DI PARTECIPAZIONE

Sono ammessi a partecipare i soggetti di cui all'art.34 del D.Lgs.163/06 e smi, con le modalità di cui agli artt. 35, 36 e 37 del D.Lgs.163/06 e smi.

I concorrenti non devono trovarsi in una delle condizioni di cui all'art.38 del D.Lgs. 163/06 e devono essere in regola con le norme che disciplinano il diritto al lavoro dei disabili (L.68/99).

Stante la natura particolare del servizio, i concorrenti dovranno aver espletato almeno un servizio analogo (ossia un servizio di interpretariato linguistico per conto di un' Azienda Sanitaria e/o Ospedaliera) nel corso degli anni 2013-2014-2015.

Il mancato possesso dei requisiti citati comporterà L'ESCLUSIONE DALLA PROCEDURA DI GARA.

3. DOCUMENTAZIONE AMMINISTRATIVA **richiesta per la partecipazione alla procedura di gara**

I concorrenti, ovvero ogni singola impresa facente parte del R.T.I., ovvero il consorzio e ogni singola consorziata che espletterà parte del servizio, dovranno presentare la seguente documentazione amministrativa:

- A. dichiarazione sostitutiva, resa dal legale rappresentante o procuratore dell'impresa con le forme di cui al D.P.R. 445/00 e smi, che attesti quanto dettagliatamente indicato nel "modulo dichiarazione unica" allegato (all. B.1). L'impresa ha facoltà di compilare il "modulo dichiarazione unica" predisposto da questa Azienda o di predisporne, per eventuali carenze di spazio o altre esigenze, uno proprio contenente comunque tutte le dichiarazioni richieste.**

Alla dichiarazione sostitutiva deve essere allegata copia di un DOCUMENTO DI IDENTITÀ del dichiarante o di un documento di riconoscimento equipollente, ai sensi dell'art.35 del D.P.R.445/00 e smi. Qualora la dichiarazione sostitutiva venga firmata da un procuratore dell'impresa deve essere allegata anche copia della procura.

Questa Azienda procederà a verificare la veridicità delle dichiarazioni contenute nelle autocertificazioni presentate dall'impresa risultante aggiudicataria (fermo restando l'attivazione di controlli a campione ai sensi dell'art.71 del D.P.R. n.445/00).

La falsa dichiarazione, oltre a comportare le sanzioni penali di cui all'art.76 del D.P.R. 445/00, potrà costituire causa di esclusione dalla partecipazione a successive gare d'appalto nonché determina l'esclusione dalla gara e la decadenza dall'eventuale aggiudicazione.

B) elenco delle principali Aziende Sanitarie e/o Ospedaliere presso le quali sono stati forniti servizi analoghi (ossia servizi di interpretariato linguistico) nel corso degli anni 2013-2014-2015.

Come previsto dall'art.38 comma 2 bis del Dlgs 163/06 smi la mancanza, l'incompletezza ed ogni altra irregolarità essenziale degli elementi e delle dichiarazioni sostitutive obbliga il concorrente che vi ha dato causa al pagamento, in favore della stazione appaltante, della sanzione pecuniaria pari al 1‰ (uno per mille) del valore della presente gara. Al concorrente nei cui confronti è comminata la sanzione pecuniaria è assegnato un termine di 2 giorni per rendere, integrare o regolarizzare le dichiarazioni necessarie. **In caso di inutile decorso del suddetto termine il concorrente è altresì ESCLUSO dalla gara.**

In caso di cumulo di violazioni l'amministrazione incrementerà la sanzione fino al triplo.

4. DOCUMENTAZIONE TECNICA *richiesta per la partecipazione alla procedura di gara*

I concorrenti sono tenuti a presentare una **relazione tecnico-illustrativa (max 25 fasciate A4 numerate, carattere times new roman 12, interlinea 1)** contenente:

- le modalità con cui verrà espletato il servizio offerto;
- ulteriori lingue (rispetto a quelle indicate nel capitolato speciale di gara) per le quali il concorrente rende disponibile il servizio;
- se il servizio è accessibile tramite numero verde gratuito per questa Azienda Ospedaliera.

VERRANNO ESCLUSE le offerte non conformi a quanto richiesto nel capitolato speciale e/o non rispondenti alle esigenze di questa Azienda.

Ai sensi dell'art.46 del D.Lgs. 163/06 e smi, questa Azienda si riserva la facoltà di richiedere ai concorrenti di completare o fornire chiarimenti in ordine alla documentazione presentata. Ai suddetti concorrenti è assegnato un termine di 2 giorni per rendere, integrare o regolarizzare la documentazione. **In caso di inutile decorso del termine il concorrente è ESCLUSO dalla gara.**

5. OFFERTA ECONOMICA

I concorrenti sono tenuti a predisporre l'**offerta economica** unicamente in lingua italiana, secondo lo schema riportato nel "**modulo offerta**" allegato (all. B.2).

L'offerta deve contenere i seguenti dati:

1. P1 = canone mensile **FISSO** offerto IVA esclusa per il servizio di interpretariato linguistico da remoto (telefonico) (rif. art. 2 voce A) e art.5 del capitolato speciale);
2. P2 = prezzo unitario **FISSO** "a cartella" offerto IVA esclusa per il servizio di traduzione di testi scritti senza "asseverazione" (rif. art. 2 voce B) del capitolato speciale) (per "cartella" si intende un testo composto da un numero di battute (caratteri e spazi inclusi) fino a n°1.500 battute, come meglio specificato all'art.5 del capitolato speciale);
3. P3 = maggiorazione per ciascuna "asseverazione" richiesta IVA esclusa, ai sensi di quanto previsto all'art.2 voce B) e all'art.5 del capitolato speciale;
4. aliquota IVA.

Al fine della comparazione delle offerte:

- il canone annuale offerto IVA esclusa per il servizio di interpretariato linguistico da remoto (telefonico) P4 verrà determinato come segue: $P1 \times Q1$. **Il prezzo P4 offerto non potrà essere superiore a € 5.000,00 IVA esclusa, PENA L'ESCLUSIONE;**
- il prezzo complessivo offerto IVA esclusa per il servizio di traduzione di testi scritti senza "asseverazione" P5 verrà determinato come segue: $P2 \times Q2$;
- il prezzo complessivo offerto IVA esclusa per la maggiorazione per "asseverazione" P6 verrà determinato come segue: $P3 \times Q3$;
- l'importo complessivo del lotto offerto P7 verrà determinato come segue: $P4 + P5 + P6$. **Il prezzo P7 offerto non potrà essere superiore a € 7.800,00 IVA esclusa, PENA L'ESCLUSIONE.**

I quantitativi Q2 e Q3 riportati nel modulo offerta sono meramente indicativi e non vincolati. Essi sono riportati al solo fine della comparazione delle offerte. Questa Azienda si riserva la facoltà di attivare il servizio di traduzione di testi scritti in base alle proprie esigenze che si manifesteranno nel corso della durata contrattuale.

I prezzi offerti si intendono onnicomprensivi di ogni e qualsiasi onere gravante sul servizio da rendere. E' esclusa dal prezzo solo l'IVA che rimane a carico di questa Azienda e la cui percentuale deve essere sempre chiaramente indicata dalla ditta.

L'impresa aggiudicataria assume l'obbligo di eseguire il servizio ai prezzi indicati in offerta. Tali prezzi devono intendersi fissi, invariabili e in nessun caso suscettibili di revisione, salvo quanto previsto da specifiche norme di legge.

Eventuali offerte in alternativa e/o opzionali non verranno prese in considerazione.

Offerte espresse in maniera indeterminata e/o condizionate e/o con riferimento ad offerte relative ad altro appalto **VERRANNO ESCLUSE.**

Ai sensi del D.Lgs.163/06 e smi e del D.Lgs.123/07, i concorrenti devono altresì:

- indicare gli oneri per i costi della sicurezza derivanti dai rischi da interferenza (che non possono essere inferiori a zero) e gli oneri per i costi della sicurezza afferenti all'attività svolta dall'impresa;
- dichiarare che i prezzi offerti si intendono comprensivi dei citati oneri;
- dichiarare che nella determinazione dei prezzi offerti non sono stati assoggettati a ribasso i succitati costi.

L'offerta dovrà essere datata, timbrata e sottoscritta (con firma leggibile e per esteso) dal legale rappresentante o procuratore della ditta (in caso di R.T.I. dovrà essere sottoscritta dal legale rappresentante o procuratore di ogni singola impresa raggruppata; in caso di consorzio dovrà essere sottoscritta dal legale rappresentante o procuratore del consorzio e di ogni singola consorziata che eseguirà parte della fornitura).

6. MODALITA' DI PRESENTAZIONE DELLE OFFERTE

Le offerte dovranno essere presentate con le modalità previste dal MePA.

7. CRITERI DI AGGIUDICAZIONE

L'aggiudicazione avverrà a lotto unico intero non frazionabile, in favore dell'operatore economico che avrà presentato l'**offerta economicamente più vantaggiosa** valutata sulla base dei seguenti criteri:

Aspetti qualitativi del servizio offerto	Punteggio attribuibile
Modalità con cui verrà espletato il servizio offerto	Da 0 a 10 punti
Ulteriori lingue (rispetto a quelle indicate nel capitolato speciale di gara) per le quali il concorrente rende disponibile il servizio	Da 0 a 10 punti
Accesso al servizio	Tramite numero verde gratuito per questa Azienda Ospedaliera: 10 punti Senza numero verde gratuito per questa Azienda Ospedaliera: 0 punti

Prezzo	Punteggio attribuibile
Prezzo complessivo del lotto offerto IVA esclusa	Da 0 a 70 punti. Il punteggio verrà attribuito con la funzione matematica prevista dal MePA

SI PROCEDERÀ ALL'AGGIUDICAZIONE anche in presenza di una sola offerta valida.

Nell'ipotesi di offerte uguali, si procederà a richiedere una migliororia economica delle stesse. Successivamente, nell'ipotesi di offerte ancora uguali, si procederà mediante sorteggio.

Si procederà all'**ESCLUSIONE** nelle seguenti ipotesi:

- offerte pervenute in ritardo;
- offerte prive dell'offerta tecnica e/o economica;
- offerte superiori all'importo fissato a base d'asta IVA esclusa;
- offerte espresse in maniera indeterminata e/o condizionate e/o con riferimento ad offerte relative ad altro appalto.

9. ALTRE NORME

L'offerta sarà impegnativa solamente per l'impresa offerente e dovrà avere validità pari ad almeno 180 giorni dal termine ultimo per la presentazione delle offerte.

La stipulazione del contratto avverrà con le modalità previste dal MEPA.

Questa Azienda si riserva la facoltà, a proprio insindacabile giudizio e senza che le imprese partecipanti e/o provvisoriamente aggiudicatarie possano accampare alcuna pretesa o diritto al riguardo, di: non procedere all'aggiudicazione qualora non ritenga congrui i prezzi; adottare ogni e qualsiasi provvedimento di sospensione, annullamento, revoca, abrogazione, non aggiudicazione e/o aggiudicazione parziale.

Per quanto non previsto dal presente disciplinare di gara, si rinvia alla documentazione di gara elencata in premessa, al MePA, al codice civile nonché alla normativa vigente in materia.

Per qualsiasi informazione rivolgersi alla U.O.C. Gestione approvvigionamento di beni e servizi e logistica, tel. 0721/366348-40-41-39; fax: 0721/366336. Il RUP è la Dr.ssa Assunta Pedini.

*All 1 al disciplina
de' gara*

All'Azienda Ospedaliera "Ospedali Riuniti Marche Nord"
Viale Trieste, 391 - 61121 Pesaro

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA DELL'ATTO DI NOTORIETA'
(Art. 47 D.P.R. 28 dicembre 2000, n. 445)

Oggetto della gara: _____

Il sottoscritto _____

nato il _____ a _____ (_____)

residente a _____ (_____) Via _____

codice fiscale _____

in qualità di _____

della ditta _____ (di seguito nominata per brevità Impresa)

con sede legale in _____ (_____) Cap _____

Via _____

con sede operativa in _____ (_____) Cap _____

Via _____

tel. _____ n° di fax al quale autorizza l'invio di comunicazioni _____

Codice Fiscale dell'Impresa _____ Partita IVA dell'Impresa _____

N° codice attività dell'Impresa _____

N° matricola INPS dell'Impresa _____

Camera di Commercio competente _____ ; fax: _____

Cancelleria fallimentare competente _____ ; fax: _____

Provincia competente _____ ; fax: _____

INPS competente _____ ; fax: _____

INAIL competente _____ ; fax: _____

Agenzia delle Entrate competente _____ ; fax: _____

Concessionario Riscossione Tributi competente _____ ; fax: _____

consapevole delle sanzioni penali, nel caso di dichiarazioni non veritiere, di formazione o uso di atti falsi, richiamate dall'art. 76 del D.P.R. 445 del 28 dicembre 2000 e smi, consapevole, altresì, di incorrere nella decadenza dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato dall'amministrazione, qualora in sede di controllo emerga la non veridicità del contenuto della dichiarazione, sotto la propria responsabilità

DICHIARA

A) REQUISITI DI PARTECIPAZIONE:

di partecipare alla procedura in oggetto come (**barrare la casella corrispondente**):

- impresa singola;
- raggruppamento temporaneo di imprese formato dalle seguenti imprese (specificare le prestazioni e la percentuale dell'appalto eseguite da ciascuna ditta):

Ditta	Prestazioni eseguite	% dell'appalto eseguita

e che, in caso di aggiudicazione, sarà conferito mandato collettivo speciale con rappresentanza alla seguente impresa (mandataria) _____, che stipulerà il contratto in nome e per conto proprio e dei mandati. Inoltre si uniformerà alla disciplina vigente in materia;

- consorzio fra società cooperative di produzione e lavoro o consorzio tra imprese artigiane (art.34 co.1 lett.b del D.Lgs. 163/06 e smi);
 - consorzio stabile (art.34 co.1 lett.c del D.Lgs. 163/06 e smi);
 - consorzio ordinario (art.34 co.1 lett.e del D.Lgs. 163/06 e smi);
- per conto delle seguenti ditte consorziate (specificare le prestazioni e la percentuale dell'appalto eseguite da ciascuna ditta):

Ditta	Prestazioni eseguite	% dell'appalto eseguita

B) REQUISITI DI ORDINE GENERALE (art. 38 D.Lgs. 163/06):

1. che la succitata Impresa è in possesso dei requisiti di ordine generale di cui all'art.38 del D.Lgs. 163/06 e s.m.i.;
2. i soci, il socio unico, i direttori tecnici, i titolari, gli amministratori muniti del potere di rappresentanza e gli altri soggetti con potere di rappresentanza attualmente in carica sono i seguenti:

<i>Nome e Cognome</i>	<i>Carica</i>	<i>Luogo e data di nascita</i>	<i>Residenza</i>

nei confronti dei suddetti soggetti sono state emesse le seguenti condanne penali, comprese quelle per le quali si sia beneficiato della non menzione (il concorrente è tenuto ad indicare **tutte** le sentenze di condanna passata in giudicato subite, **tutti** i decreti penali di condanna divenuti irrevocabili, **tutte** le sentenze di applicazione della pena su richiesta ai sensi dell'art. 444 c.p.p. a prescindere dalla gravità del reato mentre non è tenuto ad indicare le condanne per reati depenalizzati ovvero dichiarati estinti dopo la condanna stessa, né le condanne revocate, né quelle per le quali è intervenuta la riabilitazione):

3. nell'anno antecedente la data di pubblicazione del bando di gara sono cessati dalla carica i seguenti soggetti:

<i>Nome e Cognome</i>	<i>Carica, data cessazione</i>	<i>Luogo e data di nascita</i>	<i>Residenza</i>

nei confronti dei suddetti soggetti sono state emesse le seguenti condanne penali, comprese quelle per le quali si sia beneficiato della non menzione (il concorrente è tenuto ad indicare **tutte** le sentenze di condanna passata in giudicato subite, **tutti** i decreti penali di condanna divenuti irrevocabili, **tutte** le sentenze di applicazione della pena su richiesta ai sensi dell'art. 444 c.p.p. a prescindere dalla gravità del reato mentre non è tenuto ad indicare le condanne per reati depenalizzati ovvero dichiarati estinti dopo la condanna stessa, né le condanne revocate, né quelle per le quali è intervenuta la riabilitazione):

e la succitata Impresa ha adottato le seguenti misure, al fine di dimostrare che vi sia stata completa ed effettiva dissociazione della condotta penalmente sanzionata:

4. che la succitata Impresa è in regola con le norme che disciplinano il diritto al lavoro dei disabili (L.68/99);

5. in merito alla dichiarazione di cui al precedente punto B.4) si precisa che l'Impresa (**barrare la casella corrispondente**):

ha adempiuto agli obblighi derivanti dalla L. 68/99;

non è soggetta agli obblighi derivanti dalla L. 68/99 in quanto occupa un numero di dipendenti inferiore a 15 (quindici);

non è soggetta agli obblighi derivanti dalla L. 68/99 in quanto occupa un numero di dipendenti superiore a 14 (quattordici) e inferiore a 35 (trentacinque) ma non ha effettuato nuove assunzioni a tempo indeterminato dopo il 18 gennaio 2000;

6. (**barrare la casella corrispondente**):

che l'Impresa non si trova in alcuna situazione di controllo di cui all'art.2359 del codice civile con alcun soggetto, e di aver formulato l'offerta autonomamente;

di non essere a conoscenza della partecipazione alla medesima procedura di soggetti che si trovano, con riferimento alla scrivente Impresa, in una delle situazioni di controllo di cui all'art. 2359 del codice civile, e di aver formulato l'offerta autonomamente;

di essere a conoscenza della partecipazione alla medesima procedura di soggetti che si trovano, con riferimento alla scrivente Impresa, in una delle situazioni di controllo di cui all'art. 2359 del codice civile, e di aver formulato l'offerta autonomamente

C) ALTRE DICHIARAZIONI:

1. di aver perfetta conoscenza dell'ubicazione delle strutture dell'Azienda Ospedaliera "Ospedali Riuniti Marche Nord" interessate al servizio e di tutte le circostanze generali e particolari che possono influire sull'esecuzione del servizio;
2. di aver valutato, nella determinazione del prezzo offerto, tutti gli oneri di qualsiasi natura che dovrà sostenere per l'espletamento del servizio in conformità alla documentazione di gara e che il prezzo stesso è remunerativo;
3. di accettare, senza condizione o riserva alcuna, tutte le norme e disposizioni contenute nella documentazione di gara;
4. di accettare, senza condizione o riserva alcuna, tutte le norme e disposizioni contenute nel patto di integrità;
5. di autorizzare, ai sensi del D.Lgs. 196/03, l'utilizzo dei dati contenuti nella documentazione di gara presentata ai soli fini della partecipazione alla gara d'appalto per la quale la dichiarazione è presentata per gli eventuali procedimenti amministrativi e giurisdizionali conseguenti; ne autorizza la comunicazione esclusivamente ai funzionari e incaricati della stazione appaltante e ai controinteressati ai predetti procedimenti;

D) ALTRE DICHIARAZIONI PER LA RICHIESTA TELEMATICA DEL DURC:

1. tipo di impresa (**barrare una delle seguenti opzioni**):
 - Datore di lavoro
 - Lavoratore autonomo
 - Gestione separata – committente/associante

Gestione separata – titolare di reddito autonomo di arte o professione

2. CCNL applicato al personale dipendente: _____
3. dimensione aziendale (**barrare una delle seguenti opzioni**):
Da 1 a 5 dipendenti
Da 6 a 15 dipendenti
Da 16 a 50 dipendenti
Da 51 a 100 dipendenti
Oltre 100
4. totale lavoratori n° _____ di cui dipendenti n° _____

H) SUBAPPALTO (art. 118 D.Lgs. 163/2006):

che intende subappaltare le seguenti parti del servizio (specificare le prestazioni e la percentuale dell'appalto che si intende subappaltare):

I) AVVALIMENTO (art. 49 D.Lgs. 163/06 e smi):

che intende avvalersi dei seguenti requisiti:

posseduti dalla seguente impresa ausiliaria

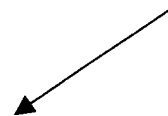
Inoltre allega la seguente documentazione (in caso di avvalimento):

- dichiarazione sottoscritta da parte dell'impresa ausiliaria attestante il possesso da parte di quest'ultima dei requisiti generali di cui all'art.38 del D.Lgs. 163/06 e smi;
- dichiarazione sottoscritta da parte dell'impresa ausiliaria attestante il possesso dei requisiti tecnici e delle risorse oggetto di avvalimento;
- dichiarazione sottoscritta dall'impresa ausiliaria con cui quest'ultima si obbliga verso il concorrente e verso la stazione appaltante a mettere a disposizione per tutta la durata dell'appalto le risorse necessarie di cui è carente il concorrente;
- dichiarazione sottoscritta dall'impresa ausiliaria con cui questa attesta che non partecipa alla gara in proprio o associata o consorziata ai sensi dell'art.34 del D.Lgs. 163/06 e smi;
- in originale o copia autentica il contratto in virtù del quale l'impresa ausiliaria si obbliga nei confronti del concorrente a fornire i requisiti e a mettere a disposizione le risorse necessarie per tutta la durata dell'appalto (nel caso di avvalimento nei confronti di un'impresa che appartiene al

medesimo gruppo in luogo del contratto l'impresa concorrente può presentare una dichiarazione sostitutiva attestante il legame giuridico ed economico esistente nel gruppo, dal quale discendono i medesimi obblighi previsti dal comma 5) dell'art.49 del D.Lgs. 163/06 e smi).

Il Dichiarante

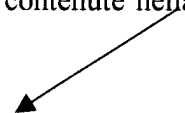
_____, _____



In particolare il sottoscritto dichiara, ai sensi dell'art.1341 c.c., di accettare le disposizioni contenute nella documentazione di gara.

Il Dichiarante

_____, _____



AVVERTENZE IMPORTANTI:

- L'impresa ha facoltà sia di utilizzare il presente schema debitamente compilato in ogni sua parte sia di predisporre, per eventuali carenze di spazio o altre esigenze, uno proprio contenente comunque tutte le dichiarazioni richieste.

INFORMATIVA AI SENSI DEL D.Lgs. 196/03 e smi:

Si informa che:

- i dati dichiarati saranno utilizzati dagli uffici esclusivamente per l'istruttoria della istanza formulata e per le finalità strettamente connesse;
- il trattamento viene effettuato sia con strumenti cartacei sia con elaborati elettronici a disposizione degli uffici;
- i dati possono essere comunicati a:
 1. personale interno dell'Amministrazione implicato nel procedimento
 2. concorrenti che partecipano alla gara
 3. ogni altro soggetto che abbia interesse ai sensi della Legge 07.08.1990 n.241
 4. ai soggetti destinatari delle comunicazioni e della pubblicità previste dalla Legge in materia di appalti;
- il conferimento dei dati ha natura facoltativa e si configura più esattamente come onere, nel senso che il concorrente, se intende partecipare alla gara o aggiudicarsi un appalto, deve rendere la documentazione richiesta dalla Amministrazione in base alla vigente normativa, in caso di mancato conferimento questa Azienda si riserva di chiedere l'integrazione della documentazione entro e non oltre 7 (sette) giorni dal ricevimento della richiesta, pena l'ESCLUSIONE;
- il Responsabile del trattamento è il Dott. Antonio Draisci, mentre soggetto attivo della raccolta dei dati è l'Amministrazione aggiudicatrice;
- può essere in ogni momento esercitato il diritto di accesso, rettifica, aggiornamento e integrazione, cancellazione dei dati come previsti dalla vigente normativa rivolgendosi all'indirizzo specificato.

nel 2° di discussione
di gara

MODULO OFFERTA

Il sottoscritto _____, nella sua qualità di _____, Via _____, in relazione
 dell'impresa _____, con sede legale in _____, C.F./P.Iva _____, in relazione
 alla RDO per l'affidamento del servizio di interpretariato telefonico e traduzione di testi scritti, CIG _____, dichiara di approvare e di
 accettare senza riserva alcuna tutte le clausole e condizioni contenute nella documentazione di gara. Ai sensi del D.Lgs. 163/06 e smi e del D.Lgs. 123/07,
 dichiara che i prezzi offerti si intendono comprensivi degli oneri per i costi della sicurezza derivanti dai rischi da interferenza (pari a zero) e degli oneri per i
 costi della sicurezza afferenti all'attività svolta dall'impresa (pari a _____) e che nella determinazione dei prezzi offerti questa impresa non ha
 assoggettato a ribasso i citati costi.
 Premesso quanto sopra il sottoscritto in nome e per conto della ditta da lui rappresentata si impegna ad eseguire il servizio in oggetto alle seguenti
 condizioni economiche:

Descrizione	Q1 = numero mesi	P1 = canone mensile <i>FISSO</i> offerto IVA esclusa	P4 = P1 x Q1 = prezzo annuale offerto IVA esclusa	Aliquota IVA
Servizio di interpretariato linguistico da remoto (telefonico) (rif. art.2 voce A) e art.5 del capitolato speciale)	12			
Descrizione Servizio di traduzione di testi scritti senza "asseverazione"(rif. art.2 voce B) e art.5 del capitolato speciale)	Q2 = numero annuo presunto di cartelle da tradurre 40	P2 = prezzo unitario <i>FISSO</i> "a cartella" offerto IVA esclusa	P5 = P2 x Q2 = prezzo complessivo offerto IVA esclusa	Aliquota IVA
Descrizione Maggiorazione per "asseverazione" (rif. art.2 voce B) e art.5 del capitolato speciale)	Q3 = numero annuo presunto di traduzioni asseverate richieste 2	P3 = maggiorazione per ciascuna "asseverazione" richiesta IVA esclusa	P6 = P3 x Q3 = prezzo complessivo offerto IVA esclusa	Aliquota IVA
P7 = P4 + P5 + P6 = importo complessivo del lotto offerto, IVA esclusa				

Data, _____
 Timbro e firma della ditta _____

CAPITOLATO SPECIALE DI GARA

ART.1 – OGGETTO E DURATA DELL'APPALTO

L'appalto ha per oggetto i seguenti servizi:

- a) interpretariato linguistico da remoto (telefonico);
- b) traduzione di materiali informativi, testi clinici, modulistica, documenti e/o atti;
da rendere con le modalità di analiticamente descritte nel presente capitolato speciale di gara.

L'aggiudicazione avverrà a lotto unico intero non divisibile.

Il contratto avrà la durata di un anno a decorrere dalla data di attivazione del servizio, con facoltà per questa Azienda di procedere al rinnovo per un ulteriore anno e/o alla proroga nel rispetto della vigente normativa in materia.

Il servizio dovrà essere attivato entro e non oltre 10 giorni naturali consecutivi e continui decorrenti dalla data di sottoscrizione del contratto.

Durante la vigenza contrattuale, questa Azienda si riserva la facoltà procedere ai sensi dell'art.57 del D.Lgs. 163/2006 e smi.

Ai fini del presente appalto si intende per:

- Azienda: Azienda Ospedaliera Ospedali Riuniti Marche Nord di Pesaro;
- Ditta: ditta aggiudicataria del presente appalto;
- RUP: Responsabile unico del procedimento;
- DEC: Direttore dell'esecuzione del contratto;
- giorni lavorativi: i giorni della settimana lunedì, martedì, mercoledì, giovedì e venerdì, non festivi.

ART.2 – MODALITA' DI SVOLGIMENTO DEL SERVIZIO

Voce A) Interpretariato linguistico da remoto (telefonico)

Per interpretariato linguistico da remoto (telefonico) si intende una prestazione di traduzione linguistica in sequenza (ossia operatore sanitario-interprete-utente-interprete-operatore sanitario) effettuata a mezzo telefono.

Il servizio dovrà essere attivo h24 su h24, per 365 gg l'anno, festivi inclusi.

Per tale servizio la Ditta aggiudicataria dovrà indicare un numero telefonico dedicato da utilizzare.

Al momento della risposta l'interprete dovrà qualificarsi attraverso un codice identificativo a lui assegnato dalla ditta appaltatrice.

Il servizio deve essere disponibile per almeno le seguenti lingue:

- Albanese
- Romeno
- Moldavo
- Ucraino
- Spagnolo
- Cingalese (Sri Lanka)
- Polacco
- Ungherese
- Francese
- Russo
- Inglese
- Tedesco
- Cinese
- Serbo
- Senegalese
- Bengalese (Bangladesh)
- Urdu (Pakistan-India)
- Arabo (Algeria-Giordania-Libia-Tunisia-Marocco-Libano-Palestina)

- Portoghese
- Hindi
- Tigrino (Etiopia).

Il servizio potrà essere richiesto da tutte le Unità Operative dell'Azienda Ospedaliera Ospedali Riuniti Marche Nord (a titolo meramente esemplificativo e non esaustivo: Ostetricia e Ginecologia, Medicina, Cardiologia, Ufficio Cassa, Direzione Medica di Presidio, ecc.), inclusi i Servizi di emergenza (es. Pronto Soccorso, ecc.), nel corso dell'erogazione dei servizi sanitari e/o per attività di informazione e/o orientamento ai cittadini stranieri che accedono a questa Azienda.

Il servizio deve essere accessibile tramite chiamata telefonica da tutti i telefoni fissi di questa Azienda, con traffico illimitato (ossia non devono essere previsti limiti al numero delle chiamate effettuabili né alla durata di ciascuna conversazione).

Qualora questo il servizio non sia accessibile tramite un numero verde gratuito, il costo della chiamata telefonica a carico di questa Azienda non potrà essere superiore a quello di una chiamata telefonica nazionale.

Il servizio di traduzione dovrà essere attivato entro 5 minuti dalla chiamata.

Le chiamate devono essere registrate (con preavviso agli utenti e nel totale rispetto della normativa sulla privacy).

Mensilmente la ditta aggiudicataria dovrà fornire al DEC di questa Azienda una rendicontazione del servizio svolto (es. data, ora della chiamata, ecc.) e copia del materiale audio (registrazione) di ciascuna telefonata.

La ditta aggiudicataria deve assicurare assoluta riservatezza, professionalità, puntualità e affidabilità, rispetto della normativa in materia di tutela della privacy e segreto professionale. La ditta aggiudicataria garantisce la correttezza delle traduzioni effettuate e assume ogni responsabilità civile e penale del lavoro svolto.

Voce B) Traduzione di testi scritti

Per traduzione di testi scritti si intende la traduzione di documenti a contenuto più o meno complesso. I traduttori dovranno tradurre qualsiasi testo che sia loro sottoposto, compresa la documentazione medica completa e quant'altro possa occorrere alle esigenze dell'Azienda.

Il servizio deve essere disponibile dall'italiano verso le seguenti lingue:

- Albanese
- Romeno
- Moldavo
- Ucraino
- Spagnolo
- Cingalese (Sri Lanka)
- Polacco
- Ungherese
- Francese
- Russo
- Inglese
- Tedesco
- Cinese
- Serbo
- Senegalese
- Bengalese (Bangladesh)
- Urdu (Pakistan-India)
- Arabo (Algeria-Giordania-Libia-Tunisia-Marocco-Libano-Palestina)
- Portoghese
- Hindi
- Tigrino (Etiopia);

e viceversa, ossia dalle lingue sopra elencate verso l'italiano.

I testi da tradurre, correttamente titolati, saranno inviati in formato elettronico (word per i file di testo e pdf per i documenti scannerizzati).

Le traduzioni dovranno essere restituite sempre in formato word, con l'indicazione della lingua accanto al titolo. I file di testo in arabo, cinese e cirillico, dovranno essere accompagnati anche da un file in pdf.

Su richiesta dell'Azienda dovrà essere fornita una traduzione "asseverata", ossia la ditta aggiudicataria è tenuta a trasmettere il documento anche in forma cartacea, debitamente sottoscritto, ai sensi di legge, da un mediatore accreditato presso il Tribunale.

Il servizio potrà essere richiesto per le esigenze di tutte le Unità Operative dell'Azienda Ospedaliera Ospedali Riuniti Marche Nord per l'erogazione dei servizi sanitari e/o per attività di informazione e/o orientamento ai cittadini stranieri che accedono a questa Azienda. Tuttavia, al fine di una corretta gestione contabile del contratto, le richieste di traduzioni potranno essere inoltrate alla ditta aggiudicataria a cura delle **sole** Unità Operative che verranno appositamente individuate dal DEC e comunicate alla ditta aggiudicataria prima dell'avvio del servizio.

La Ditta dovrà consegnare la traduzione alle Unità Operative richiedenti entro 3 giorni lavorativi dall'invio del testo da tradurre in caso di traduzioni semplici e entro 15 giorni lavorativi dall'invio del testo da tradurre per quelle complesse.

Si precisa che:

- per traduzione di una cartella semplice si intende un testo senza alcuna valenza clinica, mentre per traduzione di una cartella complessa si intende un documento con valenza diagnostica e/o terapeutica;
- per cartella si intende un testo formato da un numero di battute (caratteri e spazi inclusi) fino a n°1500 battute.

Tutti i documenti realizzati sono di proprietà esclusiva di questa Azienda.

La ditta aggiudicataria assicura assoluta riservatezza, professionalità, puntualità e affidabilità, rispetto della normativa in materia di tutela della privacy e segreto professionale.

La ditta aggiudicataria garantisce la correttezza delle traduzioni effettuate e assume ogni responsabilità civile e penale del lavoro svolto.

ART.3 – OBIETTIVI AFFIDATI ALLA DITTA AGGIUDICATARIA

La crescente e significativa presenza di utenti non italiani nel nostro territorio e il conseguente progressivo aumento delle richieste di prestazioni sanitarie, hanno fatto emergere diverse difficoltà nella relazione migrante-operatore. Questi ultimi hanno spesso manifestato la necessità di facilitare la comprensione dei bisogni dell'utente non italiano e, al tempo stesso, di far comprendere al migrante non solo i contenuti dell'assistenza ma anche le differenti disposizioni che regolano le attività delle Aziende sanitarie. Alcuni aspetti osservati sono: l'elevato numero di cittadini stranieri che accedono al Pronto Soccorso, di quelli che usufruiranno del ricovero e di prestazioni ambulatoriali; le difficoltà degli operatori a capire e comunicare con utenti di diversa cultura e/o con difficoltà linguistiche; la scarsa informazione degli immigrati sui servizi e sulla documentazione necessaria; ecc.

Pertanto il servizio viene richiesto per superare le differenze culturali allo scopo di favorire la comunicazione e l'abbattimento delle barriere linguistiche sociali e culturali tra operatori e cittadini stranieri, facilitando in tal modo l'erogazione delle prestazioni e riducendo i margini di rischio.

In particolare, l'interpretariato linguistico da remoto (telefonico) dovrà facilitare all'operatore sanitario di questa Azienda l'ascolto, la comunicazione e la comprensione del problema/bisogno presentato dalla persona straniera nel corso dell'erogazione dei servizi sanitari, nonché dovrà facilitare l'attività di informazione e orientamento dei cittadini stranieri all'interno delle strutture sanitarie di questa Azienda.

Su richiesta di questa Azienda, la Ditta dovrà provvedere alla traduzione di materiali informativi anche al fine di facilitare la fruibilità dei servizi, testi clinici, modulistica, documenti e/o atti.

ART.4 – DATI DI ATTIVITA'

Questa Azienda non dispone di “dati storici” relativi al servizio in oggetto, in quanto trattasi della “prima attivazione”.

A titolo meramente indicativo e non vincolante si forniscono i seguenti dati relativi all’Azienda Ospedaliera Ospedali Riuniti Marche Nord:

- n° posti letto (compresi Day Hospital): circa 600;
- n° accessi al Pronto Soccorso nel 2013: circa n°74.300.

Accessi di stranieri all’Azienda ospedaliera Ospedali Riuniti Marche Nord nell’anno 2013:

	Presidio Osp. di Fano	Presidio Osp. di Pesaro	Totale complessivo
CUP(attività ambulat.)	180	163	343
Pronto Soccorso	555	282	837
Dimissioni da ricovero	75	68	143
Totale complessivo	810	513	1323

Suddivisione per residenza:

	Presidio Osp. di Fano	Presidio Osp. di Pesaro	Totale complessivo
Senza fissa dimora/non definito	293	30	323
Albania	111	51	162
Romania	51	73	124
Germania	69	49	118
Moldova	42	31	73
Francia	21	31	52
Svizzera	19	20	39
Marocco	8	23	31
Paesi Bassi	13	16	29
Ucraina	8	21	29
San Marino	9	17	26
Belgio	15	10	25
Spagna	12	10	22
Gran Bretagna	13	7	20
Senegal	18	2	20
Lussemburgo	11	7	18
Stati Uniti d’America	10	7	17
Tunisia	7	8	15
Ungheria	10	4	14
Polonia	7	5	12
Russia	1	10	11
Libia	2	6	8
Svezia	2	6	8
Cina	4	2	6
Croazia	6		6
Iran		6	6
Repubblica Ceca	4	2	6
Canada	3	2	5

Finlandia		5	5
Macedonia	4	1	5
Sierra Leone	1	4	5
Austria		4	4
Brasile	4		4
Bulgaria	2	2	4
Kenia	4		4
Nigeria	3	1	4
Pakistan		4	4
Algeria	2	1	3
Emirati Arabi Uniti	3		3
Irlanda	1	2	3
Perù		3	3
Serbia		3	3
N.d.	2		2
Afghanistan		2	2
Argentina		2	2
Australia	2		2
Bangladesh		2	2
Bosnia-Erzegovina	1	1	2
Colombia		2	2
Danimarca	1	1	2
Etiopia		2	2
Grecia	1	1	2
Kazakistan		2	2
Kuwait	1	1	2
Norvegia	2		2
Nuova Zelanda	2		2
Repubblica Dominicana		2	2
Slovenia		2	2
Bielorussia		1	1
Corea del Sud		1	1
Cuba	1		1
Kosovo	1		1
Lettonia		1	1
Libano		1	1
Lituania	1		1
Mali	1		1
Repubblica del Congo		1	1
Somalia	1		1
Turchia		1	1
Venezuela		1	1
Totale complessivo	810	513	1323

ART.5 – CORRISPETTIVO E PAGAMENTI

Il servizio di interpretariato linguistico da remoto (telefonico) di cui all'art.2 voce a) verrà remunerato con il prezzo a corpo mensile P1 indicato nel modulo offerta, senza limiti al numero delle telefonate e alla durata di ciascuna di esse.

Il servizio di traduzione di testi scritti (senza "asseverazione") di cui all'art.2 voce b) verrà remunerato a "cartella" o multipli di "cartella". Per "cartella" si intende un testo composto da un numero di battute (caratteri e spazi inclusi) fino a n°1.500 battute. Esempio: se il testo da tradurre è composto da n°1.000 battute (caratteri e spazi inclusi), allora alla ditta aggiudicataria verrà corrisposto il prezzo P2 offerto in sede di gara moltiplicato per uno; se il testo da tradurre è composto da n°1.500 battute (caratteri e spazi inclusi), allora alla ditta aggiudicataria verrà corrisposto il prezzo P2 offerto in sede di gara moltiplicato per uno; se il testo da tradurre è composto da n°2.000 battute (caratteri e spazi inclusi), allora alla ditta aggiudicataria verrà corrisposto il prezzo P2 offerto in sede di gara moltiplicato per due, ecc.

In caso in cui l'Azienda richieda una traduzione scritta "asseverata", in aggiunta al prezzo per il servizio di traduzione di testi scritti (senza "asseverazione") determinato come sopra, verrà corrisposto il prezzo a corpo P3 riportato nel modulo offerta.

I prezzi offerti si intendono fissi, invariabili e in nessun caso suscettibili di revisione, salvo quanto previsto da specifiche norme di legge. Essi si intendono altresì omnicomprensivi di ogni e qualsiasi onere gravante sul servizio e sulle prestazioni da rendere.

Le fatture dovranno essere mensili posticipate e riportare una breve descrizione del servizio espletato, il n° di CIG, il n° di ordine.

In considerazione dell'obbligo della fatturazione elettronica e del c.d. splint payment, preso atto della nota prot.181245 del 19/02/2015 del Direttore della UOC Bilancio di questa Azienda, le fatture dovranno essere trasmesse in forma elettronica secondo il formato di cui all'allegato A del D.M. n. 55/2013. A tal fine si comunica che il Codice Univoco Ufficio al quale le fatture - a decorrere dal 31/03/2015 - dovranno essere indirizzate è il seguente: UF9BEG.

Pertanto l'aggiudicatario avrà l'obbligo di dotarsi delle attrezzature informatiche idonee alla gestione dei nuovi adempimenti telematici.

Il mancato adeguamento da parte dell'impresa aggiudicataria alla normativa suindicata impedirà a questa Azienda il corretto e regolare pagamento della fatture; pertanto non saranno riconosciuti interessi di mora per ritardati pagamenti dovuti alla mancata emissione della fattura elettronica.

Inoltre si precisa che, ai sensi dell'art. 1, comma 629 lettera b) della L. 190/2014 (Legge di Stabilità 2015), tutte le fatture emesse nei confronti di questa Azienda dovranno evidenziare la seguente dicitura: *"l'IVA esposta in fattura deve essere versata all'Erario dal destinatario ai sensi dell'art. 17 ter DPR n.633/1972"*.

La mancata indicazione del n° di ordine sulla fattura fa venire meno gli automatismi adottati dall'Azienda per il rispetto dei termini di pagamento. Pertanto nel caso in cui la fattura non riporti il n° di ordine, eventuali ritardi nei pagamenti delle stesse non potranno essere imputati a questa Azienda.

La liquidazione delle fatture avverrà a seguito dell'attestazione del regolare adempimento degli obblighi contrattuali effettuata dal DEC. I pagamenti verranno effettuati tramite il Tesoriere dell'Azienda entro 60 giorni dalla data di ricevimento della fattura. E' fatto divieto, anche in caso di ritardo nei pagamenti da parte dell'Azienda, interrompere le prestazioni. L'impresa aggiudicataria assume gli obblighi di tracciabilità dei flussi finanziari di cui alla L. 136/2010 e smi.

L'eventuale ritardo nel pagamento delle fatture non può essere invocato come motivo valido per la risoluzione del contratto da parte dell'impresa, la quale è tenuta comunque a continuare il servizio.

ART.6 – FINANZIAMENTO

Il servizio in oggetto è finanziato come segue:

- fino al 30/06/2015 per il 90,33% della spesa con i seguenti fondi comunitari: FEI-2013-Azione 6-Prog-105491 IN MEDIAs. RES Integrazione Mediazione Responsabilità CUP I7E13000140003 e per il 9,67% con fondi in gestione corrente a carico di questa Azienda;

- oltre il 30/06/2015 e fino alla scadenza del contratto con fondi in gestione corrente a carico di questa Azienda.

Art.7 – DIRETTORE DELL'ESECUZIONE DEL CONTRATTO

In deroga a quanto previsto dagli artt. 10 e 119 del D.Lgs. 163/06 e smi e ai sensi dell'art.300, comma 2, lett.a) del D.P.R. 207/2010 e smi la vigilanza sulla corretta esecuzione del contratto è attribuita al Responsabile del Servizio Ufficio Relazioni con il Pubblico di questa Azienda (o persona da questi incaricata).

Il Direttore dell'esecuzione del contratto:

- svolge tutte le attività previste dall'art. 119 del D.Lgs. 163/2006 e smi e dall'art.301 del D.P.R. 207/2010;
- verifica e attesta che la ditta aggiudicataria espleta il servizio in conformità al progetto presentato in sede di gara e nel rispetto delle condizioni contrattuali;
- accerta eventuali inadempimenti rispetto al progetto presentato in sede di gara e alle condizioni contrattuali da parte dell'aggiudicatario, inviando al RUP una relazione particolareggiata e quantificando le penali da applicare alla ditta;
- propone all'Azienda l'istanza di disapplicazione delle penali.

Art.8 – PENALI

L'Azienda si riserva l'insindacabile facoltà di applicare una penale da un minimo di € 100,00 ad un massimo di € 500,00 per ciascuna inadempienza riscontrata, fatto salvo il risarcimento del maggior danno.

L'ammontare delle penali è addebitato sui crediti dell'Impresa dipendenti dal contratto cui essi si riferiscono; non bastando, sui crediti dipendenti da altri contratti che l'Impresa ha in corso con l'Azienda. Questa Azienda si riserva, comunque, di addivenire ad altre forme di incameramento con le modalità che l'Ufficio Legale di questa Azienda riterrà opportuno.

Le penali sono addebitate all'Impresa, restando escluso qualsiasi avviso di costituzione in mora.

Le suddette penali non esimono l'Impresa da rispondere di eventuali danni.

Art.9 – RISOLUZIONE e RECESSO CONTRATTUALE

L'Azienda si riserva di **risolvere** il contratto di diritto, ai sensi dell'art. 1456 c.c. (clausola risolutiva espressa), nei seguenti casi:

- in caso di reiterate inadempienze rispetto agli obblighi contrattuali;
- l'Impresa aggiudicataria si renda colpevole di frode e/o grave negligenza e/o grave inadempienza contrattuale tale da giustificare l'immediata risoluzione del contratto;
- l'Impresa sospenda o interrompa l'esecuzione del servizio per motivi non dipendenti da cause di forza maggiore;
- subappalto totale o parziale non autorizzato;
- nel caso in cui, tramite la competente Prefettura, siano accertati tentativi di infiltrazione mafiosa;
- cessione del contratto;
- in caso di cessione d'azienda, di cessazione dell'attività, oppure nel caso di concordato preventivo, di fallimento, di stato di moratoria e di conseguenti atti di sequestro o di pignoramento a carico dell'impresa aggiudicataria;
- in caso di morte di qualcuno dei soci nelle Imprese costituite in società di fatto o in nome collettivo o di uno dei soci accomandatari nelle società in accomandita e l'Azienda non ritenga di continuare il rapporto contrattuale con gli altri soci;
- mancato adempimento agli obblighi di tracciabilità finanziaria di cui all'art. 3 comma 8 della Legge n° 136 del 13/08/2010.

L'Azienda ha altresì la facoltà di **risolvere** il contratto, ai sensi dell'art. 1453 c.c., previa diffida scritta ad adempiere entro il termine di 15 giorni, decorso inutilmente il quale il contratto si intende risolto di diritto, nei seguenti casi:

- in caso di ritardo nell'avvio del servizio;
- mancato adempimento degli obblighi e delle condizioni previste nel contratto.

La risoluzione del contratto viene disposta con atto del Direttore Generale del quale viene data comunicazione alla ditta.

L'effetto della risoluzione non si estende alle prestazioni già eseguite.

Con la risoluzione del contratto sorge il diritto nell'Azienda di affidare a terzi il servizio in danno della ditta inadempiente.

L'affidamento avviene in favore del concorrente successivo in graduatoria o ai sensi delle procedure di cui al D.lgs. 163/06 s.m.i., ed entro i limiti previsti, in economia, stante l'esigenza di limitare le conseguenze dei ritardi connessi con la risoluzione del contratto.

L'affidamento a terzi viene notificato all'Impresa inadempiente mediante fax, con indicazione dei servizi affidati e degli importi relativi.

All'Impresa inadempiente sono addebitate le spese sostenute in più dall'Azienda rispetto a quelle previste dal contratto risolto. Esse sono prelevate da eventuali crediti dell'impresa, senza pregiudizio dei diritti dell'Azienda sui beni dell'impresa. Nel caso di minor spesa nulla compete all'Impresa inadempiente.

L'Azienda si riserva altresì la facoltà di **recedere** anticipatamente dal contratto, per motivi di interesse pubblico e/o qualora la SUAM e/o Consip aggiudichino il presente servizio a condizioni contrattuali migliorative, in qualunque momento durante l'esecuzione, avvalendosi della facoltà consentita dall'art. 1671 del c.c. "*Recesso unilaterale*", previa comunicazione all'Impresa con preavviso di 15 giorni. In tale ipotesi all'Impresa aggiudicataria non è dovuto alcun indennizzo, fermo restando il diritto dell'Impresa aggiudicataria al pagamento delle prestazioni già rese.

Art.10 – DIVIETO DI CESSIONE DEL CONTRATTO E SUBAPPALTO

Il contratto non può essere ceduto a pena di nullità salvo quanto previsto nell'art.116 del D.Lgs. 163/2006 e smi. E' ammesso il subappalto nei modi di cui all'art.118 del D.Lgs. 163/2006 e smi.

Art. 11 – SICUREZZA SUL LAVORO

L'Impresa aggiudicataria è soggetta alle disposizioni in materia di salute e sicurezza di lavoratori previste dal D.Lgs. 81/2008 e successive modifiche e integrazioni.

Tuttavia, in considerazione della tipologia di appalto, le cui attività sono riconducibili a quelle citate nell'art.26 comma 3 del D.Lgs. 81/2008 e smi non si ritiene necessaria la stesura del Documento Unico di Valutazione dei Rischi da Interferenza (DUVRI) e la conseguente quantificazione degli oneri della sicurezza volti ad eliminare le interferenze che sono quindi pari a zero.

I rischi presenti nell'Azienda Ospedaliera e le principali azioni di prevenzione e protezione raccomandate sono dettagliati nel "*Documento informativo destinato alle Ditte e ai Lavoratori autonomi affidatari di lavori*" che fa parte integrante del presente contratto e i cui dati sono stati estratti dal "*Documento di Valutazione dei Rischi (DVR)*" dell'Azienda Ospedaliera "Ospedali Riuniti Marche Nord. Il documento contiene anche i nominativi e recapiti di tutte le figure aziendali coinvolte nella gestione della sicurezza e salute nei luoghi di lavoro. Si ritiene che le informazioni riportate in questo documento siano sufficienti alle ditte per predisporre un'offerta che tenga in considerazione gli aspetti della sicurezza della fornitura/servizio richiesto.

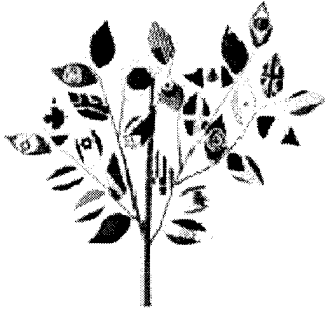
La ditta aggiudicataria è tenuta ad attenersi a quanto riportato nel suddetto Documento.

Art.12 – FORO COMPETENTE e DISPOSIZIONI FINALI

Per qualsiasi controversia che dovesse insorgere tra l'Azienda e l'Impresa in ordine all'esecuzione del contratto sarà competente il Foro di Pesaro.

Per quanto non previsto dal presente capitolato e dalla documentazione di gara elencata nel disciplinare di gara, si rinvia al MePA, al codice civile e alla normativa vigente in materia.

IN.MEDIA:RES
Integrazione Mediazione Responsabilità



*Fondo Europeo per l'integrazione
di cittadini di paesi terzi 2007-2013*





REGIONE MARCHE

Numero 190/AORMNDGEN

Data 31/03/2015

DETERMINA N. 190/AORMNDGEN DEL 31/03/2015

autorizzazione a contrarre mediante RdO su piattaforma MePA di Consip Spa per l'attivazione di un servizio di traduzione e interpretariato a chiamata.

PUBBLICAZIONE:

dal 31/03/2015 al 14/04/2015

ESECUTIVITA':

- La Determina è stata dichiarata immediatamente esecutiva il 31/03/2015
- La Determina è esecutiva il _____ (dopo il 10° giorno della pubblicazione)

Determina pubblicata sulla Extranet SI NO

Certificato di pubblicazione

Si attesta che del presente atto è stata disposta la pubblicazione all'Albo Pretorio in data odierna, per quindici giorni consecutivi.

31/03/2015

IL FUNZIONARIO INCARICATO

Claudia Baldassari

Collegio Sindacale: inviata con nota del _____

Atto soggetto al controllo della Regione: SI NO

Inviato con nota n. _____ del _____